

**PEMAKNAAN ISTILAH KHUSUS DALAM KITAB  
*RISALATUL MAHID***

**Skripsi**

**Disusun untuk memenuhi salah satu syarat  
memperoleh gelar Sarjana Sastra Indonesia**



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

**Diana Abdillah**

**1210618004**

**PROGRAM STUDI SASTRA INDONESIA  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2023**

## LEMBAR PENGESAHAN

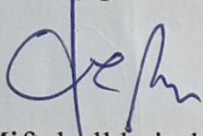
Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Diana Abdillah  
No. Registrasi : 1210618004  
Program Studi : Sastra Indonesia  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Pemaknaan Istilah Khusus dalam *Risalatul Mahid*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra di Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

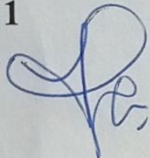
### DEWAN PENGUJI

#### Pembimbing I



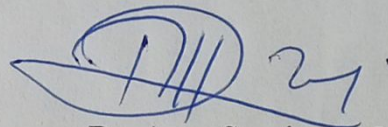
Dr. Miftahulhairah Anwar, M.Hum  
NIP. 197811222006042001

#### Penguji 1



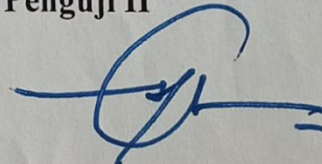
Aulia Rahmawati, M.Hum.  
NIP. 198009142008012013

#### Pembimbing II



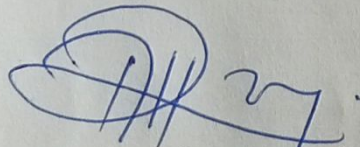
Dr. Asep Supriyana, M.Pd.  
NIP. 196910091998021001

#### Penguji II



Sigit Widiatmoko, M.Hum.  
NIP. 198904062019031013

#### Ketua Penguji



Dr. Asep Supriyana, M.Pd.  
NIP. 196910091998021001

Jakarta, 15 Februari 2023

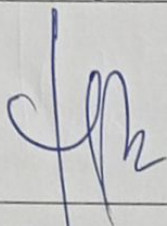
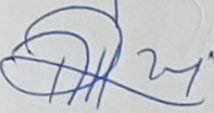
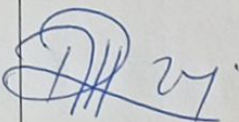
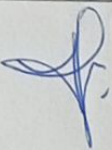
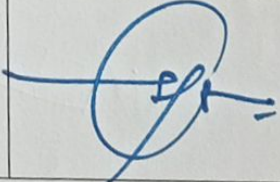
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



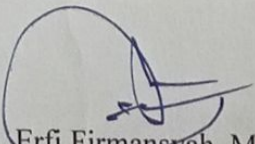
Dr. Diana Muliastuti, M.Pd.  
NIP. 19680529 199203 2001

**LEMBAR BUKTI PENGESAHAN PERBAIKAN  
LAPORAN HASIL SKRIPSI**

Nama : Diana Abdillah  
No.Registrasi : 1210618004  
Program Studi : Sastra Indonesia  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Tanggal Ujian : 9 Februari 2023

No	Nama Dosen	Tanda Tangan	Tanggal Perbaikan
1.	Pembimbing 1  <b>Dr. Miftahulhairah Anwar,</b> <b>M.Hum</b> NIP. 197811222006042001		15 Februari 2023
2.	Pembimbing 2  <b>Dr. Asep Supriyana, M.Pd.</b> NIP. 196910091998021001		15 Februari 2023
3.	Ketua Penguji  <b>Dr. Asep Supriyana, M.Pd.</b> NIP. 196910091998021001		15 Februari 2023
4.	Penguji 1  <b>Aulia Rahmawati, M.Hum.</b> NIP. 198009142008012013		15 Februari 2023
5.	Penguji II  <b>Sigit Widiatmoko, M.Hum.</b> NIP. 198904062019031013		15 Februari 2023

Jakarta, 15 Februari 2023  
**Koorprodi Sastra Indonesia**

  
Erfi Firmansyah, M.A.  
NIP 197210302001121001

## LEMBAR PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Diana Abdillah  
NIM : 1210618004  
Program Studi : Sastra Indonesia  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Pemaknaan Istilah Khusus dalam Kitab *Risalatul Mahid*

Menyatakan adalah benar bahwa skripsi ini merupakan hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya membuat pernyataan ini dengan sesungguhnya.

Jakarta, 21 Februari 2023



Diana Abdillah

NIM. 1210618004



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Diana Abdillah  
NIM : 1210618004  
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/Sastra Indonesia  
Alamat email : dianaabdillah210@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi     Tesis     Disertasi     Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Pemaknaan Istilah Khusus dalam Kitab *Risalatul Mahid*

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 28 Februari 2023

Penulis

Diana Abdillah

## ABSTRAK

**Diana Abdillah.** *Pemaknaan Istilah Khusus dalam Kitab Risalatul Mahid.* Jakarta: Program Studi Sastra Indonesia. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta. Januari. 2023.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna leksikal dan makna gramatikal istilah-istilah khusus dalam kitab *Risalatul Mahid* serta hubungan makna tersebut dengan makna di dalam kitab yang diperoleh dari wawancara pengajar pondok pesantren. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif deskriptif dengan teknik studi pustaka dan wawancara pengajar Pondok Pesantren Al-Mahrusiyyah Lirboyo Kediri. Objek penelitian ini adalah naskah cetak kitab kitab pegon Jawa *Risalatul Mahid*. Data yang ditemukan berupa 119 istilah-istilah khusus. Hasil penelitian ini adalah pemaknaan secara leksikal dan gramatikal yang dikelompokkan ke dalam empat kategori, yaitu nomina, verba, adjektiva, dan numeralia. Makna leksikal kategori nomina lebih banyak ditemukan dibandingkan makna leksikal kategori adjektiva, verba, dan numeralia. Sedangkan makna gramatikal yang lebih banyak ditemukan adalah kategori verba dibandingkan kategori nomina, adjektiva, dan numeralia. Hubungan makna leksikal dan makna gramatikal istilah khusus dengan makna hasil wawancara menunjukkan adanya perbedaan makna antara makna sebenarnya dengan makna dalam kitab dan menunjukkan bahasa dapat berperan penting dalam bidang agama.

Kata Kunci: Pemaknaan, Istilah Khusus, Kitab *Risalatul Mahid*, Makna Leksikal, Makna Gramatikal, Hubungan Makna, Pondok Pesantren, Kategori.

## KATA PENGANTAR

Puji syukur dipanjatkan kepada Allah *Subhanahu wa Ta'ala* karena atas rahmat dan pertolongan-Nya skripsi ini dapat diselesaikan dan shalawat yang senantiasa tercurah untuk Baginda Nabi Muhammad *Shallallahu 'alaihi wa Sallam*. Penelitian skripsi yang berjudul *Pemaknaan Istilah Khusus dalam Kitab Risalatul Mahid* dilakukan untuk memenuhi syarat mendapat gelar Sarjana Sastra Indonesia di Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian skripsi ini tidak akan berhasil disusun tanpa adanya bantuan dari berbagai pihak. Maka ucapan terima kasih yang sebesar-besarnya disampaikan kepada pihak-pihak berikut:

1. Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni yang telah membantu dalam pengurusan administrasi.
2. Dr. Miftahulkhairah Anwar, M.Hum. selaku dosen pembimbing pertama atau pembimbing materi yang telah memberikan waktu, ilmu, dan dukungan untuk membimbing, memberi arahan, dan memotivasi mahasiswa dalam menyelesaikan penelitian skripsi ini.
3. Asep Supriyana, S.S., M.Pd. selaku dosen pembimbing kedua atau pembimbing metodologi yang telah memberikan waktu, ilmu, dan dukungan untuk membimbing, memberi arahan, dan memotivasi mahasiswa dalam menyelesaikan penelitian skripsi ini.
4. Helvy Tiana Rosa, M.Hum. selaku dosen pembimbing akademik yang selalu menanyakan kabar mahasiswa dan memberikan semangat dalam menyusun tugas akhir.
5. Seluruh Dosen Program Studi Sastra Indonesia Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan ilmu pengetahuan dan pengalaman yang luar biasa dan semoga bisa bermanfaat bagi mahasiswa sampai setelah lulus dari perkuliahan.
6. Seluruh karyawan Tata Usaha atau *Admin* Program Studi Sastra Indonesia Universitas Negeri Jakarta yang telah membantu dalam bidang administrasi, baik dalam hal informasi maupun proses pengurusan administrasi.
7. Almarhumah Mamah Anita yang tidak berhenti mendoakan dan menjadi penyemangat utama dalam perkuliahan sampai menyusun skripsi. Terima kasih telah menjadikan proses dalam menyusun skripsi semakin bermakna karena

dapat menemani Mamah berjuang hidup hingga akhirnya Allah memanggil sebelum skripsi ini selesai. Kelulusan ini dipersembahkan untuk Mamah Anita tercinta dan Abah Abdillah Hasyim yang telah selalu sabar dan mendoakan dari proses perkuliahan sampai tugas akhir skripsi ini dapat diselesaikan.

8. Seluruh guru yang pernah mengajarkan ilmu dari tingkat TK, SD, SMP, TPA, Madin, dan MAN yang telah berjasa mendidik hingga mencapai tahap ini.
9. Ustazah Halimah Alaydrus yang selalu memberikan semangat secara tidak langsung melalui untaian kalam yang menguatkan dan doa untuk kemudahan penuntut ilmu serta hajat-hajat jamaah yang selalu dipanjatkan usai majelis.
10. Dr. Fahrudin Faiz yang menjadi salah satu sumber belajar untuk mengelola emosi dan membangkitkan semangat saat malas mengerjakan skripsi melalui youtube.
11. Vera Abdillah dan Habiburrahman Abdillah sebagai kakak dan adik yang selalu menyemangati agar penelitian ini segera diselesaikan. Tidak lupa juga terima kasih untuk keluarga besar dari garis keturunan Mamah dan Abah.
12. Lilis Shalihatul Adha sebagai sahabat setia yang selalu menanyakan progres skripsi, selalu bersedia menjadi teman curhat mengenai jatuh bangun mengerjakan skripsi, dan selalu siap membantu dalam setiap keadaan.
13. Deni Adilla Safitri, Melly Mumtaz, Hikma Ovita, Nimas Anggraini Kencanasari, Maysi Dwiwati dan seluruh teman-teman seperjuangan di Program Studi Sastra Indonesia Universitas Negeri Jakarta yang telah berjuang bersama dalam menempuh perkuliahan, semangat dan sukses selalu untuk kalian.
14. Rizka Qurrotul Aeni, Ainun Syafira, dan Mbak Wiwin Ritasari sebagai penyemangat dan pendengar keluh kesah dalam penyusunan skripsi di kost Pondok Rantauwiyah. Semoga kalian sukses menyelesaikan studi dan setelahnya. Dan terima kasih juga kepada keluarga Bikini Bottom dari IPNU.
15. Jaenur Abidin, Riyanti, Zahrotul Af'idah, Yayuk Febriana, Umi Muafiah, Ahmad Ilyas, Hanif Al-Rasyid dan teman-teman lainnya yang tidak dapat disebutkan satu per satu yang telah bersedia menjadi teman berbagi, bertanya, berdiskusi dalam proses penyelesaian penelitian ini.



Penelitian skripsi ini masih jauh dari kata sempurna karena masih banyak kekurangan ataupun kesalahan dalam penelitian ini. Namun pada akhirnya besar harapan bahwa penelitian ini dapat bermanfaat, menambah wawasan pengetahuan, dan untuk mengembangkan ilmu bidang Linguistik dan Filologi.

Jakarta, 18 Januari 2023

Diana Abdillah



## DAFTAR ISI

LEMBAR PERNYATAAN .....	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	iii
KARYA ILMIAH UNTUK KEPERLUAN AKADEMIS .....	iii
ABSTRAK .....	iv
KATA PENGANTAR .....	v
BAB I .....	1
PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Identifikasi Masalah .....	6
1.3 Pembatasan Masalah .....	6
1.4 Rumusan Masalah .....	7
1.5 Manfaat Penelitian.....	7
BAB II.....	11
LANDASAN TEORI .....	11
2.1 Semantik.....	11
2.1.1 Jenis-jenis Makna.....	12
2.1.2 Kamus .....	14
2.1.3 Manfaat Semantik .....	15
2.2 Istilah Bahasa Indonesia.....	16
2.2.1 Proses Pembentukan Istilah.....	16
2.2.2 Aspek Tata Bahasa Peristilahan.....	18
2.2.3 Aspek Semantik Peristilahan.....	19
2.3 Bahasa Jawa Kuno.....	20
2.3.1 Penyerapan Bahasa Jawa ke dalam Bahasa Indonesia.....	21
2.3.2 Deskripsi Naskah Kuno Pegon Jawa Kitab <i>Risalatul Mahid</i> .....	22
2.4 Penerjemahan .....	24
2.5 Penelitian Terdahulu.....	28
2.5.1 Muhammad Khafidz Riza (2021).....	28
2.5.2 Nurul Azizah Jamaluddin (2021).....	29

2.5.3	Roslina Lubis (2021).....	30
2.5.4	Caca Sopandi (2017).....	31
2.5.5	Nanda Riska Dwi Apriliya dan Nurul Fauziyah (2022).....	31
2.6	Kerangka Berpikir .....	32
BAB III .....		35
METODOLOGI PENELITIAN.....		35
3.1	Tujuan Penelitian.....	35
3.2	Metode Penelitian.....	35
3.3	Tempat dan Waktu Penelitian .....	35
3.4	Sumber Data dan Lingkup Penelitian.....	36
3.5	Prosedur Penelitian.....	36
3.6	Teknik Pengumpulan Data .....	38
3.7	Teknik Analisis Data .....	38
3.8	Karakter Analisis .....	39
BAB IV .....		40
HASIL DAN PEMBAHASAN.....		40
4.1	Deskripsi Data .....	40
4.1.1	Makna Leksikal Istilah Khusus dalam Kitab <i>Risalatul Mahid</i> .....	45
4.1.2	Makna Gramatikal Istilah Khusus dalam Kitab <i>Risalatul Mahid</i> ...	60
4.2	Interpretasi Data .....	75
4.3	Keterbatasan Penelitian .....	76
BAB V.....		77
SIMPULAN DAN SARAN .....		77
5.1	Simpulan.....	77
5.2	Saran.....	77
DAFTAR PUSTAKA .....		79
LAMPIRAN 1 .....		84
Hasil Analisis Penelitian .....		84
LAMPIRAN 2.....		173
Hasil Penerjemahan Kitab <i>Risalatul Mahid</i> ke dalam Bahasa Indonesia .....		173

## DAFTAR TABEL

<b>Tabel 3.5</b> Tabel Analisis Data .....	37
<b>Tabel 3.5</b> Tabel Penerjemahan Kitab <i>Risalatul Mahid</i> .....	37
<b>Tabel 4.1</b> Tabel Penyajian Data .....	40



## DAFTAR LAMPIRAN

<b>Lampiran 1</b> .....	84
Hasil Analisis Penelitian .....	84
<b>Lampiran 2</b> .....	162
Hasil Penerjemahan Kitab Risalatul Mahid .....	162

